

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

Université Abbès Laghrour Khenchela

FACULTE DES LETTRES
ET DES LANGUES



DEPARTEMENT DE
LANGUE ET LITERATURE

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

**Les pratiques langagières dans différentes modalités d'interaction en
contexte plurilingue.**

Cas des locuteurs étudiants de Master II de Khenchela.

Réalisé par:

Melle: BELHANI wafa

Encadré par : HAMBLI Achour

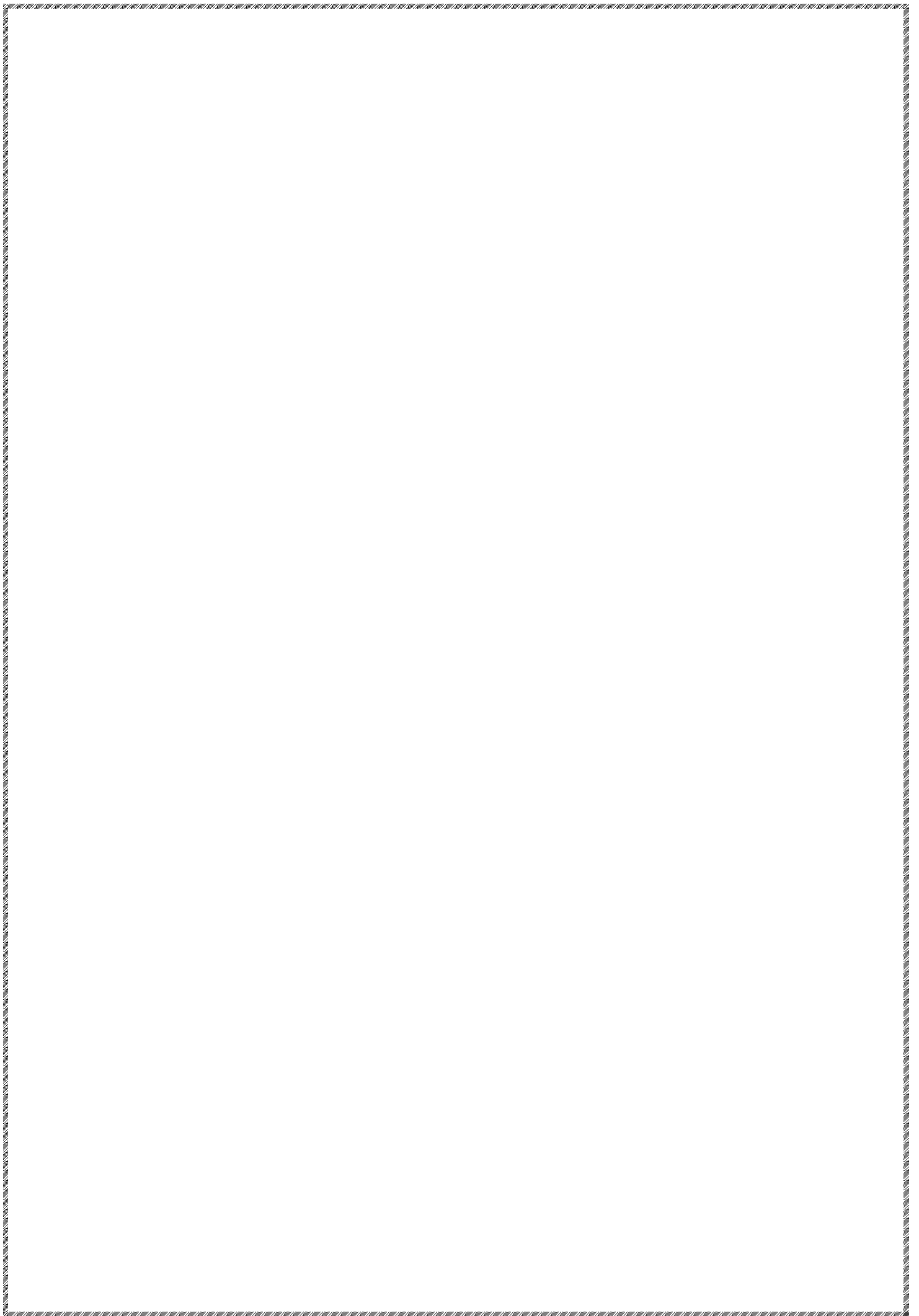
Membre de jury :

Rapporteur : Dr. HAMBLI Achour M.C.B Université de Khenchela.

Président : M.KHADEM Hichem M.A.A Université de Khenchela.

Examineur : M. MANSOURI Yacine M.A.A Université de Khenchela.

Année universitaire: 2020-2021



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

Université Abbès Laghrour Khenchela

FACULTE DES LETTRES
ET DES LANGUES



DEPARTEMENT DE
LANGUE ET LITERATURE

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

**Les pratiques langagières dans différentes modalités d'interaction en
contexte plurilingue.**

Cas des locuteurs étudiants de Master II de Khenchela.

Réalisé par:

Melle: BELHANI wafa

Encadré par : HAMBLI Achour

Membre de jury :

Rapporteur : Dr. HAMBLI Achour M.C.B Université de Khenchela.

Président : M.KHADEM Hichem M.A.A Université de Khenchela.

Examineur : M. MANSOURI Yacine M.A.A Université de Khenchela.

Année universitaire: 2020-2021

REMERCIEMENTS

Mes remerciements les plus sincères sont destinés à Dieu le tout puissant qui m'a donné le
.courage pour pouvoir avancer

Je tiens à remercier profondément mon encadrant M: HAMBLI ACHOUR pour son aide, ses
conseils ainsi que pour sa disponibilité.

Je remercie les membres du jury, qui ont bien voulu évaluer ma recherche.

Pour finir, je remercie ma famille, pour sa patience et sa compréhension ;

Une famille, sur qui je peux toujours compter.

A toute personne qui était là quand j'en avais besoin et qui m'a encouragé à arriver à bout de ce
travail, soyez remerciée du fond du cœur.

Merci

Dédicace

A la lumière de mes yeux, le bonheur de ma vie ma mère KALTOUM qui m'a apporté son appui durant toutes mes années d'étude, pour son sacrifice et soutien qui m'ont donné confiance, courage et sécurité.

A mon cher père LARBI qui m'a appris le sens de la persévérance tout au long de mes études, pour son sacrifice, ses conseils et son encouragement.

A mes très chères sœurs : KARIMA, DALAL, FARIDA, LILIA et SOUAD

A mon unique frère : MOHAMED.

Aux petits-enfants de la famille " MADJEDA, RAHIL, YAHIA, SADJED, ISHAK et TINHINANE.

A toute la promotion des sciences du langage Master II

Merci

Résumé : Cette recherche porte sur l'un des phénomènes langagiers très répandus en Algérie qui est l'alternance codique dans l'échange verbal dans les situations informelles. Notre objectif est de voir comment ce phénomène apparaît dans le département de Français de l'université de Khenchela en Particulier les étudiants de notre promotion.

Notre étude s'inscrit dans le champ d'analyse interactive dans les conversations des étudiants. Cette analyse a pour but de détecter les facteurs motivants de l'alternance codique dans un contexte plurilingue et de découvrir les véritables raisons.

Pour effectuer notre travail, nous avons adopté une méthode qualitative et descriptive.

Les résultats auxquels nous sommes parvenues ont été notre preuve pour dire que le premier cause de l'alternance codique dans les conversations des étudiants est le recours à leur langue maternelle ; l'arabe dialectal

Mots clés : l'alternance codique, contexte plurilingue, Échange verbal, interaction, langue maternelle.

المخلص

هذا البحث يتعلق باحدى الظواهر اللغوية المنتشرة في الجزائر وهو التناوب المقنن في التبادل اللفظي في الاوضاع غير الرسمية. هدفنا هو رؤية كيف تظهر هذه الظاهرة داخل قسم اللغة الفرنسية جامعة خنشلة خاصة طلبة دفعتنا دراستنا تدخل في حقل التحليل التفاعلي في المحادثات بين الطلبة. الهدف من هذا التحليل هو كشف العوامل الدافعة للتناوب المقنن في السياق المتعدد اللغة و اكتشاف الاسباب الحقيقية للقيام بعملنا، اتخذنا منهج نوعي وصفي. النتائج التي وصلنا اليها كانت اثبات ان السبب الاول للتناوب المقنن في محادثات الطلبة هو العودة الى اللغة الام. العربية الدارجة

الكلمات المفتاحية

تناوب مقنن، التبادل اللفظي، التفاعل، السياق المتعدد اللغة، اللغة الام



Sommaire

Introduction générale	4
Chapitre I : Cadre théorique	7
Introduction	8
I. La situation sociolinguistique en Algérie:.....	8
1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie:	8
2. Statuts des langues.....	8
2.1. L'arabe institutionnel	8
2.2. L'arabe algérien et la langue berbère:.....	9
2.3. Le français.....	9
2.4. Des autres langues:	10
II. La branche de la sociolinguistique:.....	11
1. Aspect définitionnelle de quelques notions :.....	11
2. Attitudes et représentations :	11
3. La sociolinguistique interactionnelle :	12
III. Situation linguistique en Algérie : contact de langues:.....	12
1. le bilinguisme	13
2. Plurilinguisme.....	13
3. L'alternance codique :	13
3.1. La typologie de l'alternance codique selon Gumperz.....	14
Conclusion:.....	14
Chapitre II : Cadre méthodologique.....	15
Introduction:	16
I. Une sorte d'explication sur la méthode adoptée au terrain:	16
1. méthode qualitative	16
2. méthode descriptive.....	16
II. l'enquête.....	16
1. définition :.....	16
2. la nature de notre enquête.....	17
2.1. selon l'approche.....	17
2.2. selon l'objectif.....	17
3. la technique de recherche de notre enquête.....	17
3.1. L'entretien	17
III. Le corpus et les enregistrements:	17
1. Présentation du corpus.....	17
2. Description de terrain:.....	18
3. Présentation de locuteurs:.....	18
4. Moyen utilisé:.....	19
5. Enregistrements	19
6. Difficultés rencontrées :.....	20
IV. Analyse du corpus:	21
1. Analyse conventionnelle :.....	21
2. Analyse du corpus et interprétation des résultats:	21
3. L'analyse conversationnelle et interprétative:	28
.....	29
4. Les fonctions de l'alternance codique :.....	29
Conclusion :	35
Conclusion générale.....	36

Références bibliographiques 36
Annexe 36



Introduction générale

La langue est un moyen d'exprimer ce qui se passe dans les idées et de les faire entrer dans le monde de la perception, c'est le meilleur moyen de compréhension entre les individus et le meilleur moyen de communication, de transmettre des opinions et des idées entre eux. L'existence de la langue dépend de la présence de ses utilisateurs.

Si nous approfondissons l'étude de la langue, nous trouverons ce qu'on appelle le phénomène du plurilinguisme ou diversité de dialectes.

Dans les conversations quotidiennes des individus, la langue peut trouver sous sa bannière d'autres phénomènes linguistiques. L'Algérie, à titre exemple, en tant que pays plurilingue, les entretiens de ses citoyens reposent sur un ensemble d'aspects et diversités linguistiques.

Cette diversité linguistique ainsi que les différences culturelles ont toujours suscité le vif intérêt des linguistes et des sociolinguistes qui déclarent que ce pays plurilingue connaît des changements linguistiques suite à la coexistence de plusieurs langues telles que l'arabe (classique ou dialectal) le français et le tamazight.

Ces chercheurs en sociolinguistiques tentent toujours de décrire et de comprendre les pratiques langagières des locuteurs algériens qui se caractérisent dans la majorité des cas par l'emploi de la langue maternelle et la première langue étrangère dans ce pays qui est le français.

Les théoriciens de la sociolinguistique ne s'intéressent non seulement pas aux pratiques langagières, mais également à l'ensemble des phénomènes linguistiques comme l'alternance codique qui maintient un contact des langues en présence en Algérie.

Dans notre travail, nous allons nous intéresser à l'étude d'un aspect des pratiques langagières dans différentes modalités d'interaction en contexte plurilingue comme l'indique le titre du mémoire.

Le choix de notre sujet nous a paru évident vue la grande attention que nous portons à la situation sociolinguistique de notre pays et celle de Khenchela et plus particulièrement la faculté des lettres et des langues pour observer et décrire ce phénomène d'alternance codique.

Cette réalité est manifestement loin d'être facile, car il nous apparaît très important de l'analyser en nous appuyant sur des données authentiques à travers des enregistrements des conversations auprès des étudiants de la promotion de langues et culture afin de vérifier l'existence de ce phénomène linguistique à partir des résultats obtenus.

Il nous a semblé primordial de suivre la voie des chercheurs sociolinguistes dans le domaine du bilinguisme et du contact des langues. Il est également important de noter que nos réflexions sont nourries et imprégnées des conceptualisations découlant des théories sur l'étude de la langue dans son contexte social : changement et variation linguistique (lexicale, phonétique, sémantique et morphosyntaxique), notamment, celle entreprises par William Labov (1972), Jean-Baptiste Marcellesi en collaboration avec Thierry Bulot et Philippe Blanchet et John. J. Gumperz.

L'objectif de notre initiative de recherche est l'importance du sujet et sa relation avec la société, la propagation des phénomènes aussi pour mieux comprendre l'influence de l'alternance codique sur la compréhension des messages transmis entre les étudiants lors des différentes interactions et conversations.

Avant de mener notre enquête, nous avons pensé à nous poser une question autour de laquelle s'articule notre travail de recherche.

Comment apparaît les alternances codiques dans les conversations des étudiants de Khenchela ?

Pour répondre à cette problématique, nous formulons les hypothèses suivantes :

1. Le mélange des deux langues arabe et français ont-ils une influence sur l'individu ?
2. Le contact des langues (arabe et français) pourrait être la première cause des alternances codiques ?

En Algérie et comme tous les pays bilingue et plurilingue la diversité linguistique et le contact entre les langues constituent un champ de recherche à part entière dans le domaine des sciences du langage. En qualité de chercheurs, on marque :

La pratique langagière des étudiants de l'université de Khenchela amène a deux raisons :

- Enrichir le champ des recherches sur la question dans le paysage sociolinguistique des étudiants.
- Assister à un bilinguisme dans les pratiques langagières quotidiennes des étudiants.

Dans le premier chapitre, nous allons aborder la situation sociolinguistique en Algérie aussi bien faire appel aux phénomènes linguistiques qui sont le contact des langues, le bilinguisme, le multilinguisme et l'alternance codique.

Quant au deuxième chapitre, nous allons expliquer la méthodologie adoptée sur le terrain, l'enquête, les enquêtés, le corpus et les enregistrements.

Chapitre I : Cadre théorique

Introduction :

La situation sociolinguistique en Algérie est comme une complicité due à la présence d'une multitude de langues en usage sur son territoire, à savoir l'arabe institutionnel, l'arabe algérien, français et des autres langues.

Cette complicité fait que ces langues rentrent constamment en contact, ce qui donne lieu à une riche créativité linguistique. Face à cette diversité linguistique, de nombreux phénomènes apparaissent tels que le contact de langues, plurilingue, bilingue et alternance codique qui est notre objet d'étude.

L'Algérie de manière générale est une illustration parfaite de cette pluralité linguistique et culturelle. Les Algériens possèdent au moins deux langues servant à établir la communication entre eux. Nous avons choisi dans le cadre de ce travail de recherche de poser un regard sur les alternances codiques dans les conversations des étudiants.

I. La situation sociolinguistique en Algérie :**1. Aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie :**

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues en présence qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, tamazight et le français, en plus elle est décrite comme diversifiée, car un locuteur utilise en moins deux langues dans ses pratiques langagières.

L'Algérie présente un panorama très riche en matière de plurilinguisme, ce paysage et produit de son histoire et de sa géographie comme à constater S. Abdelhamid : « Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ».¹

La richesse avérée de la situation linguistique algérienne, fait d'elle une véritable source de recherche. En effet, le paysage linguistique algérien continue de subir des changements importants de tous les aspects de la vie politique et administrative.

2. Statuts des langues : nous allons dans ce qui suit mettre en lumière les statuts des langues en Algérie :**2.1. L'arabe institutionnel :**

¹ S. ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français ». Université de Batna, thèse de doctorat, université de Batna, 2002, p35.

L'arabe classique est une langue officielle et nationale, réservée à l'usage officiel. Elle fait partie de l'identité nationale algérienne telle que définie dans les textes officiels. C'est une langue qui pose beaucoup de problèmes sur le plan social et scolaire, car elle est inscrite en tant que langue haute dans un rapport diglossique par rapport aux langues première des locuteurs algériens : « Ne sont, en effet reconnues que l'arabe, langue nationale et officielle, [...], nous en verrons les conséquences sur le plan individuel, et à l'école notamment où les apprenants, en sus de dévalorisation de leurs langues provoquant des préjudices socio-affectifs, se retrouve face à des difficultés à maîtriser les langues de l'école, ce qui ne va pas sans produire des préjudices sur le plan psycholinguistique et affecter la maîtrise des langues scolaires, et même maternelles.»²

2.2. L'arabe algérien et la langue berbère :

2.2/a. La langue berbère :

Les langues berbères sont pratiquées d'une manière disparate sur l'ensemble du territoire algérien : la langue kabyle (Ex: Kabylie), Chaouia (Ex : Batna et KHENCHELA), le berbère des oasis (Ex : Touggourt et Adrar), le berbère au centre (Ex: Tipaza et Chlef), targui (Ex: Djanet, Tamanrasset). Toutes ces variétés marquent l'existence de la langue berbère en Algérie. La langue tamazight est la langue artificielle utilisée dans le domaine de l'enseignement et dans certains médias berbérophones.

2.2/b. L'arabe algérien :

C'est la langue maternelle de la plupart des Algériens. On a plusieurs variétés de l'arabe algérien (algérois, constantinois...). C'est la langue de la communication, elle est presque la première langue de communication en Algérie, elle constitue une langue véhiculaire également.

2.3. Le français :

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial qui justifie bien l'usage du français par la plupart de la population algérienne. De même, la colonisation a beaucoup influencé la sphère sociolinguistique et culturelle du pays d'ailleurs pendant cette période, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel dans une société totalement francisée. Cet héritage colonial lutte pour son maintien comme langue d'accès à la science et à la technologie moderne. Après l'indépendance, l'Etat algérien a délimité le champ d'utilisation de la langue française essentiellement dans certaines institutions pour généraliser l'usage de la langue arabe et donc réduire l'usage du français. Malgré ce fait, la langue française garde le privilège d'être pratiquée dans la rue alternativement avec l'arabe dialectal et le berbère, dans des situations de communication informelle ou intime d'ailleurs, elle est parlée dans de différents domaines : sociaux, économiques, administratifs et éducatifs RAHAL. S'affirme : La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne

² CHACHOU, 2018 : 66

qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne³.

De ce fait, la langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne et notamment dans les écrits littéraires et scientifiques, elle est considérée comme un « butin de guerre », à cet égard, T. BEN JELLOUN affirme : « Même si le français était au début la langue du colonisateur, À l'heure actuelle, il est perçu autrement, puisque poètes et romanciers l'utilisent pour exprimer leur enracinement et leurs aspirations »⁴.

Aussi faut-il noter que le français est introduit comme langue étrangère obligatoire dès la troisième année du cycle primaire jusqu'à la fin du secondaire mais à partir de l'année scolaire 2004-2005, la CNRSE (commission Nationale de la Réforme du Système Educatif) introduit L'enseignement de la langue française dès la deuxième année primaire. La décision fut justifiée Par une raison psychosociale qui fait que l'enfant possède la capacité d'acquérir deux langues différentes des sons jeunes âge.

Enfin, la rentrée scolaire 2006/2007 effectuée en Algérie le 05 septembre, a vu de nouvelles instructions introduisant le français en troisième année du primaire⁵.

Suite à une enquête menée par le CNEAP (Centre National d'Etudes et d'Analyse pour la (Planification) sur le statut des langues étrangères, les résultats affirment que la langue française a été consacrée première langue étrangère dans la société, les entreprises et dans les institutions, un outil de travail, un instrument de communication.

Les locuteurs algériens voient que la langue française fait partie du patrimoine algérien, et une partie intégrante du paysage linguistique algérien, selon R. SEBAA

... La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif⁶

2.4.Des autres langues :

En Algérie, il existe d'autres langues telles que l'anglais, espagnol et le koranji une langue peu connue présentée dans une conférence à Oran par RAMDAN Touati, une langue qui se trouve au niveau de Tabelbala, Bachar.

³ RAHAL S., La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?

⁴T ,BENJELLOUN , « la langue de feu de la littérature maghrébine »,in géo n°138,Paris, Août, 1990 pp 89-90.

⁵ BENSLIMANE ILHEM ,*Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine.*

⁶ http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf. Consulté le 20/04/2017.

Cette diversité des langues (arabe, français, tamazight, anglais et espagnol) en Algérie constitue une richesse culturelle. Il faut prendre cette diversité positivement pour s'ouvrir sur le monde. Les locuteurs algériens utilisent séparément les langues, mais parfois, ils les mélangent pour pouvoir communiquer avec les autres. On remarque cette diversité langagière dans plusieurs situations par exemple, les conversations, les consonnes et même quand quelqu'un prend la parole sur les chaînes de la télévision algérienne.

II. La branche de la sociolinguistique :

1. Aspect définitionnelle de quelques notions :

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique elle porte sur les pratiques langagières des locuteurs dans différentes modalités d'interaction en contexte plurilingues, nous pensons qu'il est important de définir cette discipline.

La sociolinguistique étudie la relation entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques, pour une meilleure appréhension de l'acte langagier.

J-Dubois, souligne que : « La sociolinguistique est une partie de la linguistique, dont le domaine recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie, la sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la convaincre des phénomènes linguistiques et sociaux et éventuellement d'établir une relation de cause à effet »⁷

À partir de cette définition, nous pensons dire que la sociolinguistique étudie les rapports entre le langage et la société.

Le langage est une forme de comportement social, et un instrument de communication entre les locuteurs.

Un répertoire de variétés linguistiques imbriquées les uns dans les autres, il est à la fois un système de signes et de règles à la disposition du groupe et un moyen d'expression de l'individu.⁸

Pour **William Labov** : « La sociolinguistique ne se confond ni avec la sociologie du langage, ni avec l'ethnographie de la parole ; au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même. C'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit d'un point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérée au sein du contexte sociale formée par la communauté linguistique ».

2. Attitudes et représentations :

Pour établir une étude sociolinguistique, il faut prendre en compte les attitudes et les représentations face à des langues en présence dans une communauté linguistique.

Le terme l'attitude est défini dans le dictionnaire de sociologie comme « une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicative du comportement sociale »⁹

Pour J.L. Calvet : « Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue, ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres ou leur attribuant des dénominations, ces termes révèlent que les locuteurs en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales

⁷ J, Dubois, Dictionnaire de linguistique et science du langage Ed, la rousse, paris, 1994 P444.

⁸ Christian Baylon : sociolinguistique, société, langue et discours, Ed, Nathan, 1996, P31-32.

⁹ A koum .A et ANSARAT .P. Dictionnaire de sociologie, le robert/Seuil .Paris .1999.P42.

et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives à leurs égard ». ¹⁰ Donc, l'attitude est la rédaction d'une langue ou plusieurs langues, tandis que les représentations sont l'image d'une langue ou plusieurs langues.

3. La sociolinguistique interactionnelle :

La langue est le reflet de la société, elle change d'une société à l'autre. On adopte ce langage avec la façon dont on perçoit la société. Les linguistique interactionnelle est la description de la langue dans son contexte Pratiques sociale influencent la forme linguistique par les éléments non – urbains –cette sociolinguistique cherche à répondre a six questions : Qui parle ? Quoi ? Quand ? Où ? Comment ? Pourquoi ? Quelles sont les interférences fondées à travers ces choix et sur ruelles indices sont –elles effectuées ?

John Gumperz (1966) est considéré comme le pionnier de la sociolinguistique interactionnelle. Toute sorte de genre se rencontrent et communiquent en utilisant toutes sortes de variante de différentes langues.

Dans la société moderne, on peut constater encore plus ces échanges avec la mondialisation. Si toutes les personnes utilisent toutes les variétés, c'est qu'ils ne partagent pas les mêmes normes par rapport à la langue et à la société.

Gumperz va analyser et comprendre toutes ces formes linguistiques, il va analyser aussi tous les micros phonèmes en jeu dans la communication verbale, il prend en compte l'autonomie des locuteurs, le fait qu'on classe ce qu'on veut de la langue, il inclut tout ce qui est procéder, silence, ponctuation, gestes, postures mimiques...C'est l'ethnographie de la communication.

La sociolinguistique interactionnelle prend en compte l'accent, l'origine... ¹¹

La sociolinguistique interactionnelle consiste donc à admettre qu'une même langue peut avoir des sens différents selon le contexte, c'est une linguistique de communication.

III. Situation linguistique en Algérie: contact de langues:

Le contact de langue est un phénomène universel qui est dû au besoin du monde moderne. Le besoin de communication, les échanges, la facilité du déplacement...Dans le monde moderne ne font qu'augmenter le contact de langues; en d'autres termes ces facteurs favorisent le métissage des langues. La scolarisation fait que dans une situation d'apprentissage l'apprenant est appelé à connaître une ou plusieurs langues étrangères. On est dans une ère où on ne peut pas se contenter d'être unilingue. En effet l'appellation « contact de langues » peut être générique car elle englobe tous les phénomènes qui en surgissent : bilinguisme, diglossie, alternance codique...Etc. Nous entendons par « contact de langue aussi bien un état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue que l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans les rapports entre les individus et entre les groupes» ¹².Il est également défini par Hamers « Le contact des langues inclut toute

¹⁰ L.J. Calvet .la sociolinguistique .collection que suis –je ? Paris .1993.P43.

¹¹ Cours : introduction et socio-interactionnelle (MNT1M551) Prof.A.Pascaud .view <http://www.studocu.com>

¹² Hamers et Blanc, *Bilingualité et Bilinguisme*, p. 21.

situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu.»¹³

En Algérie, comme il est déjà, le contact de langue est un phénomène très intéressant puisque les langues en usage utilisés par les Algériens pour leur besoin de communication, à des degrés de maîtrise inégaux, sont d'un côté les langues nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions, tamazight), et de l'autre côté nous avons les langues étrangères (français, anglais...). L'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes. Cette mosaïque linguistique se caractérise par sa complexité et sa multiplicité dont la tâche explicative et descriptive n'est pas facile à atteindre. Ainsi, pour concevoir le phénomène du bilinguisme, il faut distinguer entre le bilinguisme en tant que phénomène individuel et le contact inter linguistique comme phénomène de groupe (bilinguisme social).

1. Le bilinguisme :

C'est une situation sociolinguistique usages variables de deux langues par un individu, par un groupe ou par un ensemble de populations. D'une manière générale «Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est-à-dire le cas le plus courant du plurilinguisme».

2. Plurilinguisme : est une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages, qui consistent à pouvoir parler au moins trois langues différentes.

3. L'alternance codique :

Le code switching est un mélange de langues usées tour à tour par le sujet parlant afin de produire un énoncé ayant un sens qui correspond à une situation linguistique donnée.

Considérons la citation de John.J.Gumperz¹ qui déblayait le champ de ce phénomène :

«L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents».¹⁴

¹³ Hamers, in Moreau, p94.

¹⁴ John.J.Gumperz l'alternance codique

3.1. La typologie de l'alternance codique selon Gumperz:

Diverses formes d'alternance codique peuvent apparaître chez le sujet bilingue. Nous allons nous baser dans notre analyse sur la typologie du code switching selon John GUMPERZ. Ce dernier, dans une perspective interactionniste, distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle.

3.1/a. L'alternance codique situationnelle:

Ce type d'alternance codique désigne des variétés différentes, associées à des situations et des circonstances de communication distinctes, c'est-à-dire il est lié au changement d'interlocuteurs (appartenance sociale, niveau culturel, domaine d'activité), du sujet et du lieu.

3.1/b. L'alternance codique conversationnelle:

Produit d'une façon spontanée, moins consciente à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur, du sujet de discussion ou des autres facteurs de communication. C'est l'exemple de deux locuteurs qui alternent entre deux codes distincts lors d'une conversation dans un lieu de travail, prenons deux enseignants qui utilisent la langue française lorsqu'ils parlent d'un sujet lié à l'enseignement mais ils passent à leur langue maternelle dès que la discussion touche leur vie privée.

Conclusion:

Dans cette partie, en premier lieu, nous avons fait un aperçu global sur la situation sociolinguistique en l'Algérie, cette dernière est une communauté qui démontre clairement qu'elle est une société constituée de plusieurs langues, et se compose essentiellement de l'arabe (dialectal, classique, nationale), de la langue française et des autres langues. En effet, l'Algérie est un pays plurilingue. En deuxième lieu, nous avons parlé sur la branche de la sociolinguistique.

Enfin, nous avons essayé de définir tous les concepts clé essentiels qui en relation avec notre thème de recherche.

Chapitre II : Cadre méthodologique

Introduction :

Dans le chapitre suivant, qui est la partie pratique de notre travail, nous tenterons de présenter les outils qui vont nous permettre d'étudier ce phénomène d'alternance codique dans les conversations des étudiants.

D'abord, nous allons passer à expliquer la méthode adoptée au terrain, puis l'enquête, et nous terminerons avec une analyse du corpus et les enregistrements, et nous allons conclure avec un bilan récapitulatif des résultats de notre recherche et une conclusion qui synthétisera nos résultats.

I. Une sorte d'explication sur la méthode adoptée au terrain :

Pour la réalisation de notre travail qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique nous avons choisi comme méthode, deux méthodologies «qualitative et descriptive ».

L'un pour étude est de comprendre et d'expliquer les usages alternatifs du français et l'arabe dialectal dans les pratiques langagiers des étudiants.

Et l'autre pour la description du type alternance codique dans les échanges entre les étudiants.

1. Méthode qualitative :

Les chercheurs ont défini la méthode qualitative comme : "Un type de recherche scientifique qui dépend de l'étude du comportement et des attitudes humaines, et à cette fin, les informations et les données sont collectées par un ensemble de moyens tels que des entretiens et des observations."

Grâce à la définition précédente, il devient clair que la méthode qualitative est une recherche scientifique qui dépend de données qualitatives, dans laquelle le chercheur fournit des explications complètes sur le sujet ou le problème de la recherche scientifique, et il n'y a pas de place pour des résultats statistiques ou numériques. Les résultats sont représentés dans les phrases explicatives ou dans la langue audio.

2. Méthode descriptive:

Il s'agit d'une méthode d'étude de phénomènes ou de problèmes scientifiques en faisant la description de manière scientifique, puis en atteignant des Explications logiques qui ont des preuves et des preuves qui donnent au chercheur la capacité de définir des cadres spécifiques pour le problème, et ceci est utilisé pour déterminer les résultats de la recherche.

II. L'enquête :**1. Définition :**

L'enquête telle qu'elle est définie par R. GALISSON et D. COSTE dans le dictionnaire de didactique des langues, est conçue comme une « investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une solution à un problème, et consistant à recenser et à interpréter aussi méthodiquement que possible un ensemble de témoignages susceptibles de répondre à l'objectif visé. »¹⁵

¹⁵ R. GALISSON et D. COSTE · le dictionnaire de didactique des langues

De cette définition, nous comprenons que l'enquête est une stratégie pour but la découverte de Faits, l'amélioration des connaissances ou la résolution de doutes et de problèmes. Concrètement aussi pour vérifier la véracité d'une ou de plusieurs hypothèses.

2. La nature de notre enquête :

2.1. Selon l'approche :

2.1/a. L'enquête qualitative :

Les études qualitatives ont pour objectif de comprendre et expliquer un phénomène en profondeur. L'accent est porté sur la collecte de données verbales plutôt que sur des données qui peuvent être mesurées. Par la suite, les informations seront analysées de façon interprétative et subjective.

Trois familles d'études qualitatives sont recensées : les réunions de groupe , l'observation et les entretiens en face-à-face.

2.2. Selon l'objectif :

2.2/a. L'enquête descriptive :

RUSSEL A. affirme: «Le plus souvent, les enquêtes tendent tout simplement à décrire des faits»¹⁶. On cherche par exemple à décrire la forme d'une langue métissée ou encore à décrire la langue parlée chez un enfant dans une famille bilingue. Ainsi l'enquêteur veut par cette méthode, une présentation fidèle des caractéristiques de l'objet étudié. En somme, le chercheur est appelé à bien choisir des questions pertinentes qui accompliront cette visée descriptive. Une enquête descriptive peut recueillir des informations légèrement complexes, lorsqu'on pose les mêmes questions à plusieurs groupes ou catégories afin d'obtenir des réponses pour ensuite les repérer et comparer entre elles, il s'agit d'une enquête descriptive comparative.

3. La technique de recherche de notre enquête :

3.1. L'entretien :

L'entretien est une méthode d'investigation préparée et planifiée. Par cette technique l'enquêteur cherche des informations sur les opinions, les attitudes, les comportements d'un ou plusieurs individus.

Pour mener à bien notre étude, nous avons fait un entretien avec des étudiants et enregistré leurs conversations.

III. Le corpus et les enregistrements:

1. Présentation du corpus:

Notre recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, où nous allons parler des étudiantes de l'université de Khenchela et des langues qu'alternent ces dernières. Cela nécessite de mener une enquête sur le terrain où nous allons récolter notre corpus à base de la technique du

¹⁶ RUSSEL A. J. Méthodes de recherche en sciences humaine Alger, Université, 2000, p. 170

les enregistrements aux enquêtés et d'un entretien. Notre corpus contient sept conversations entre quinze personnes.

Lieu	L'université
Langues	Arabe et français
Présentation	Voir annexe
Enregistrements	07
Nombre de locuteurs	15

Tableau 1: Présentation du corpus.

2. Description de terrain:

La ville de Khenchela est considérée comme l'une des villes algériennes, présente comme un lieu de rencontre et de mélange des cultures et des peuples. Elle est l'une des villes d'Algérie qui se caractérise par une pluralité linguistique, comme la Chaouia, l'arabe, Edardja et le français. Nous avons choisi l'université de Abbés Laghrour Khenchela comme notre terrain de recherche, Parce que nous sommes des résidents de cette ville, en plus c'est là que nous faisons nos études.

Au cours de notre formation à l'université d'Abbés Laghrour Khenchela, nous avons pu constater que la majorité des étudiants alterne deux langues ou plus Dans leurs conversations quotidiennes, c'est ce qu'en appelle le métissage de langue. C'est ce qui nous a motivées à faire cette recherché.

3. Présentation de locuteurs:

Prénom	L'âge	Lieu de résidence	Niveau	Fonction	Etude	Genre	Connaissance de l'arabe	Connaissance de français
Sara	22	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Meriama	26	GOUNDAMG , MALI	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Moyenne	Bonne
Abdessama d	24	KHENCHELA	M2	Étudiant	Sdl	Homme	Bonne	Bonne

Sidalamine	27	TIDARMÈNE, GAO, MALI	M2	étudiant	Sdl	Homme	Moyenne	Bonne
Besma	27	AIN BEIDA	M2	Enseignante et Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Maroua	26	ZOUI	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Samiha	23	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Wafa	25	KHENCHELA	M2	Enseignante et Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Hada	32	TAZOUGHUE RT	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Aya	24	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Bouthaina	23	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Hanane	25	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Souad	30	AIN TOUILA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne
Chourouk	25	KHENCHELA	M2	Étudiante	Sdl	Femme	Bonne	Bonne

Tableau 2 : tableau récapitulatif de biographie des locutrices.

4. Moyen utilisé:

Dans ce travail, nous vous utilisez un téléphone mobile pour enregistrer les conversations, et un cahier pour recueillir les informations personnelles sur chaque locuteur.

5. Enregistrements :

Compte tenu de notre objet d'analyse, se contenter d'un enregistrement audio avec des remarques directes de la situation à étudier était insuffisant, voire même impossible. Nous avons donc transformé les enregistrements en textes écrits.

L'est important de préciser qu'avant la collecte des données, c'est-à-dire l'inscription, nous avons pris en compte l'accord préalable des étudiants. Au début, ils avaient l'air un peu embarrassant, mais nous nous sommes souciés de la tranquillité et du confort. Nous avons consacré quelques minutes à leur expliquer le travail en leur parlant pour créer une atmosphère apaisante. Le résultat était satisfaisant, les étudiants ont l'air à l'aise.

-le tableau qui suit présente les sept conversations avec leurs caractéristiques propres :

Conversations	Présence de l'enquêteur	Lieu	Participants et le code utilisé	Thème
01	Oui	L'université	Souad : S.S. Samiha: s.b	Les cours de module apprendre à lire.
02	Oui	L'université	Sidalamine: s.w Abdessamad: s.h	Le contrôle de module analyse des cas
03	Oui	L'université	Sara: s.k Mariama : M.a	Le contrôle de module analyse des cas (question 6)
04	Oui	L'université	Chourouk: ch.b Hanane: h.ch	Les cours de module analyse de corpus
05	Oui	L'université	Maroua: M.d Besma: b.m	La différence entre la pragmatique et sémantique.
06	Oui	L'université	Aya:A.a Hada:H.B Wafa: w.n inaaBouth:B.B	Contrôle de module : étude et analyse de Cas.
07	Oui	L'université	Hanane :ch.h Bouthaina :B.b Hada :H.b	Le dit et le non-dit Contrôle de module analyse de discours (médiatique

Tableau 3: tableau récapitulatif les enregistrements : les participants et les thèmes abordés.

6. Difficultés rencontrées :

Nous avons des difficultés avec des étudiants qui étaient soit timides soit déstabilisés s'effaçant derrière le prétexte qu'ils n'avaient rien à dire. La plupart des étudiants ont refusé de nous aider, excepte ceux avec qui nous avons l'habitude de comporter.

Aussi Les conversations se sont déroulées à côté du couloir des Salles où il y avait beaucoup de bruit, cela a rendu l'écoute des conversations un peu difficiles.

IV. Analyse du corpus:**1. Analyse conventionnelle :**

L'analyse conventionnelle est l'étude communicative, elle s'insère dans le champ de la linguistique de l'interaction qui étudie des unités de la phrase. Les conversationnalistes s'intéressent directement aux échanges de paroles entre les individus lors d'une conversation, autrement dit le discours dans l'interaction ; le discours tel qu'il a été produit conjointement par deux ou plusieurs participants.

Dans notre travail, nous présentons quelques exemples d'alternances codiques à travers des conversations auprès des étudiants bilingues.

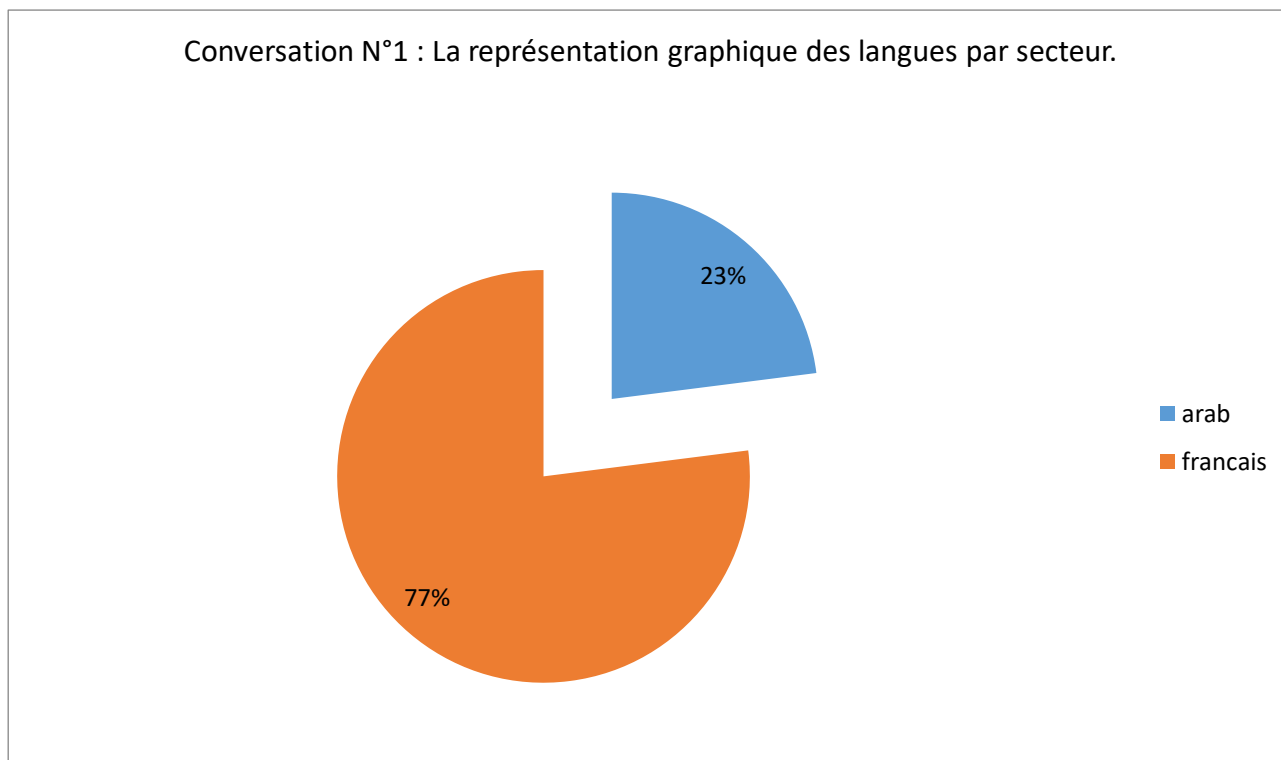
2. Analyse du corpus et interprétation des résultats :

À partir des résultats obtenus, nous mentionnons, le nombre des mots français/arabes utilisés par chaque participant dans le tableau ci-dessous et nous concevons l'histogramme qui indique le taux de présence de chaque langue par secteur :

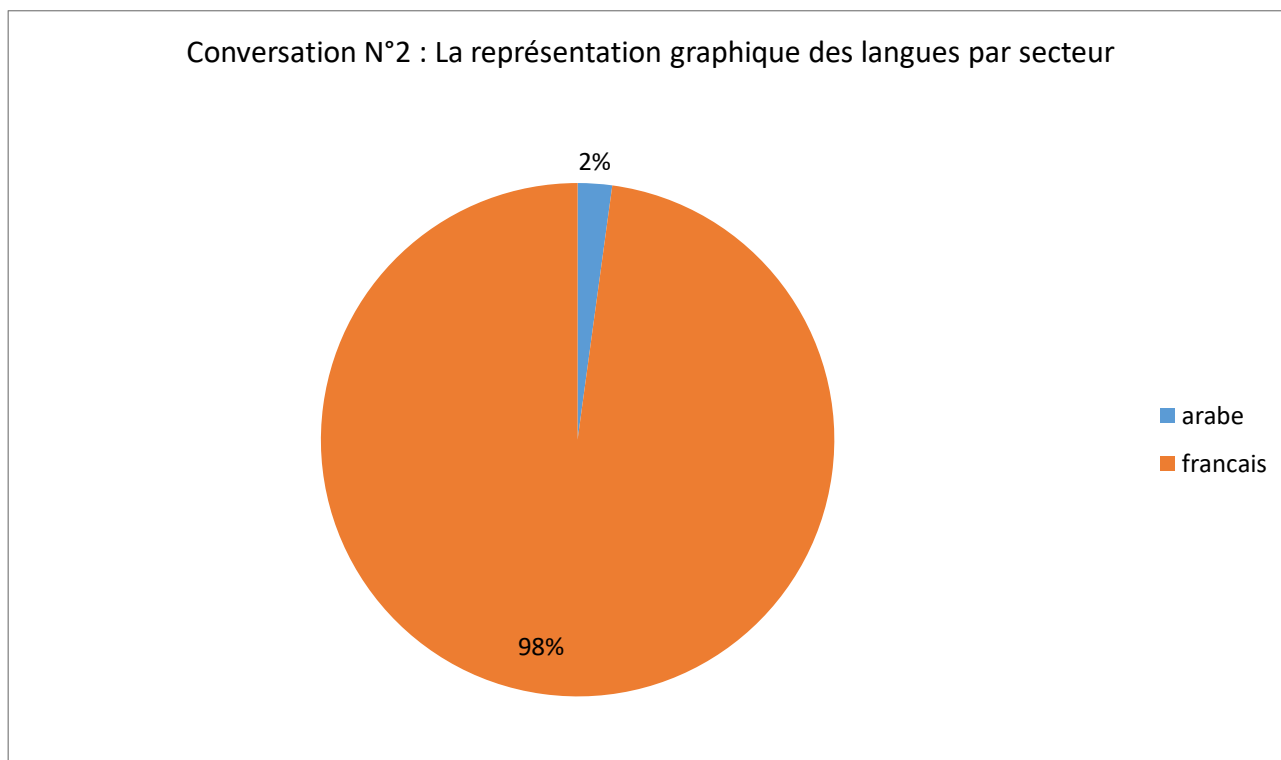
Les conversations	Les nombre des mots	
	Arabe	Français
Conversation N°1	63	211
Conversation N°2	04	181
Conversation N°3	06	73
Conversation N°4	65	235
Conversation N°5	41	276
Conversation N°6	67	53
Conversation N°7	40	104

Tableau 4: représentation des langues

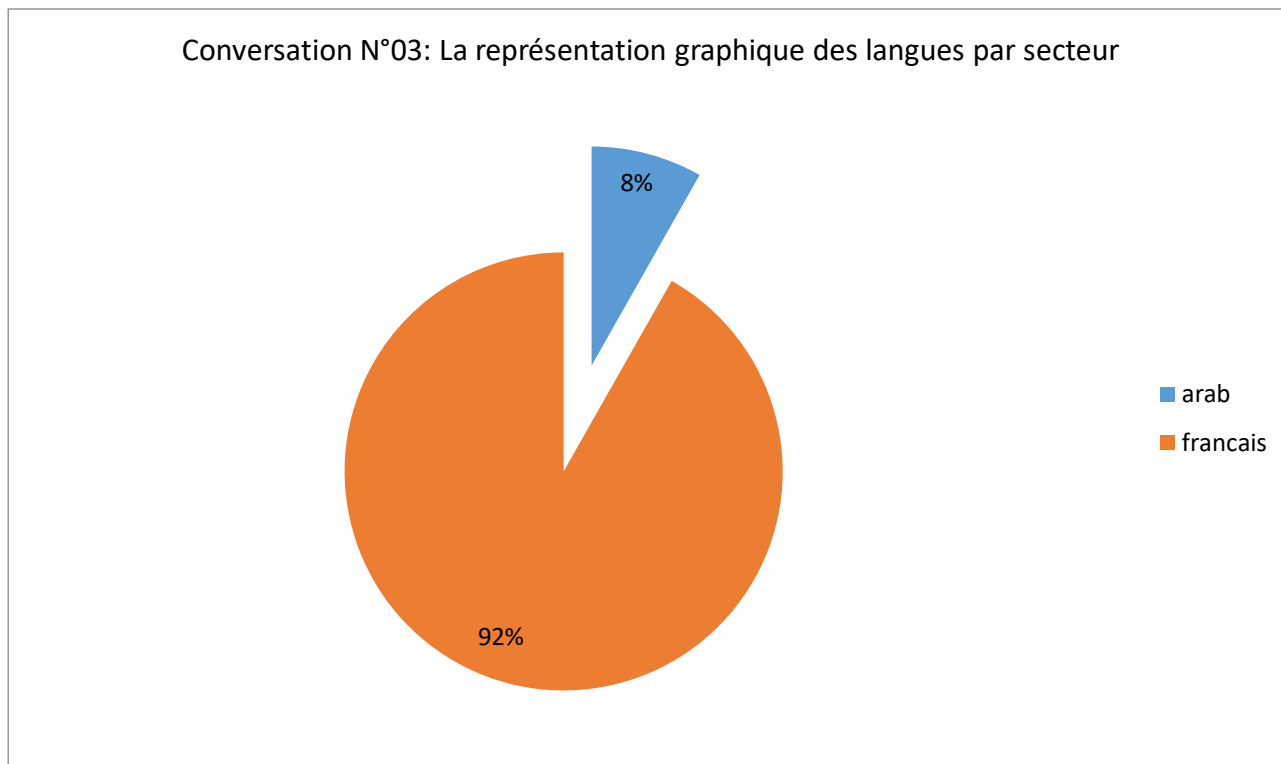
- Dans la première conversation entre Souad et Samiha. 211 mots français ont été utilisés équivalent à 77.01%, 63 mots arabes équivalent à 22.99% le montre la figure suivante :



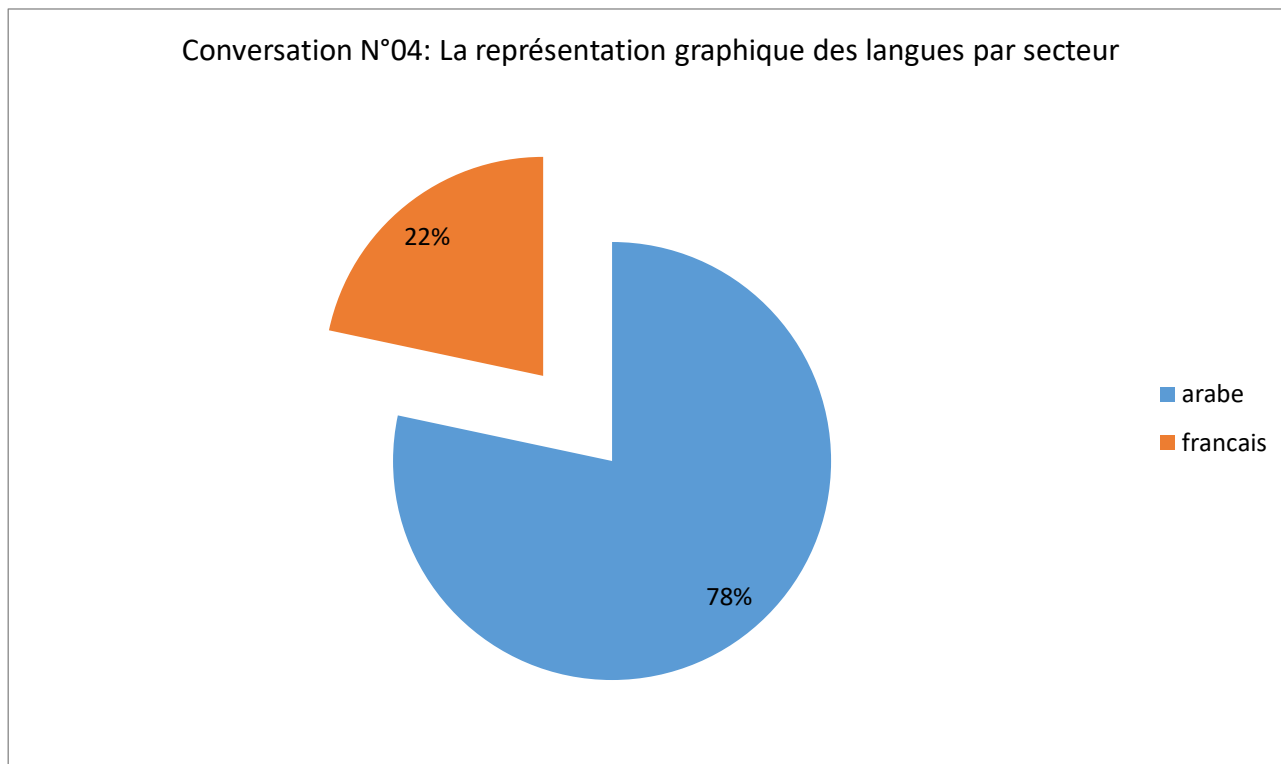
- Dans la deuxième conversation entre Sidalamine et Abdessamad. 181 mots français ont été utilisés équivalent à 97.84%, 04 mots arabes équivalent 2.16% comme le montre la figure suivante :



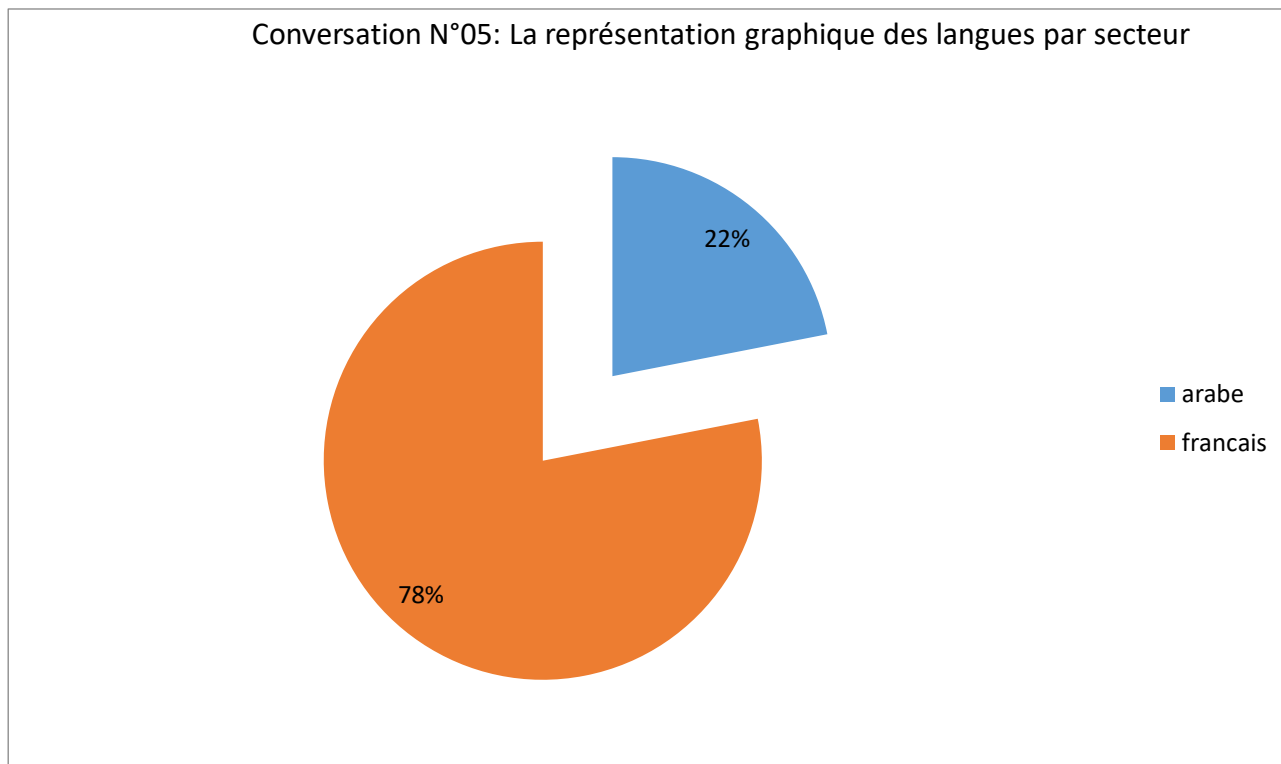
- Dans la troisième conversation entre Sara et Mariama. 73 mots français ont été utilisés à 91.79%, 6 mots arabes équivalents à 8.21% comme le montre la figure suivante:



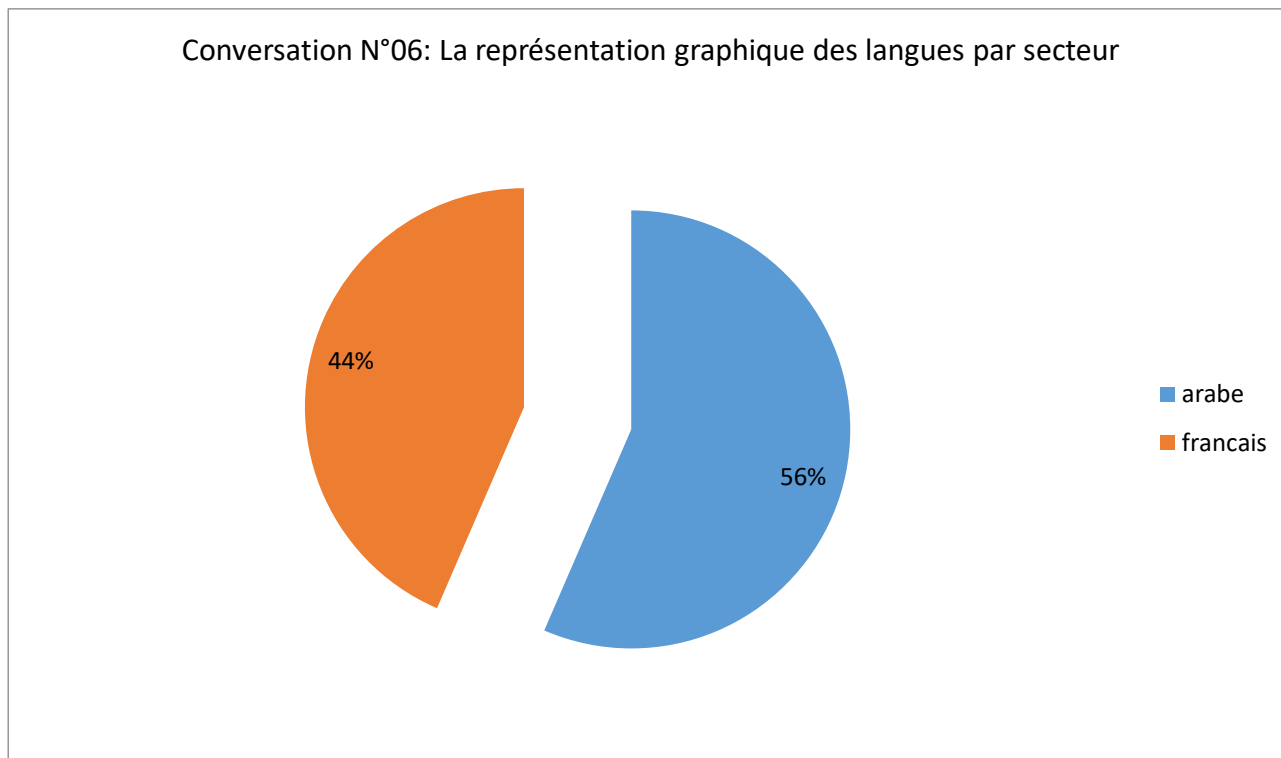
- Dans la quatrième conversation entre Chourouk et Hanane. 235 mots français équivalent à 78.34%, 65 mots arabes équivalent à 21.66% comme le montre la figure suivante :



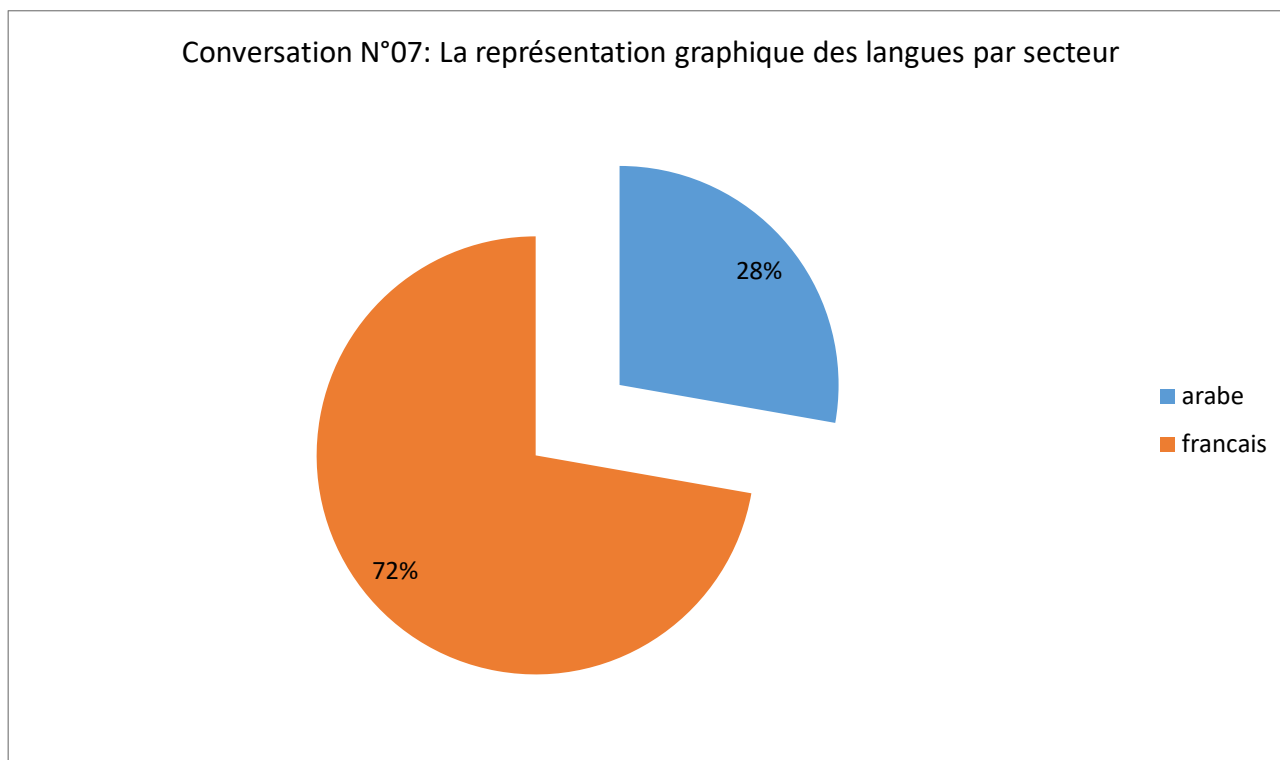
- Dans la cinquième conversation entre Maroua et Besma, 276 mots français ont été utilisés équivalent 78.07%, 41 mots arabe équivalent à 21.93% comme le montre la figure suivante :



- Dans la sixième conversation entre Aya, Hada, Wafa et Bouthaina. Dans cette intervention 52 mots français ont été utilisés équivalent à 43.5%, 67 mots arabes équivalent à 56.5% comme le montre la figure suivante :



- Dans la septième conversation entre Hanan, Bouthaina et Hada. Dans cette intervention 104 mots français ont été utilisés équivalent à 72.23%, 40 mots arabes équivalent à 27.77% comme le montre la figure suivante :



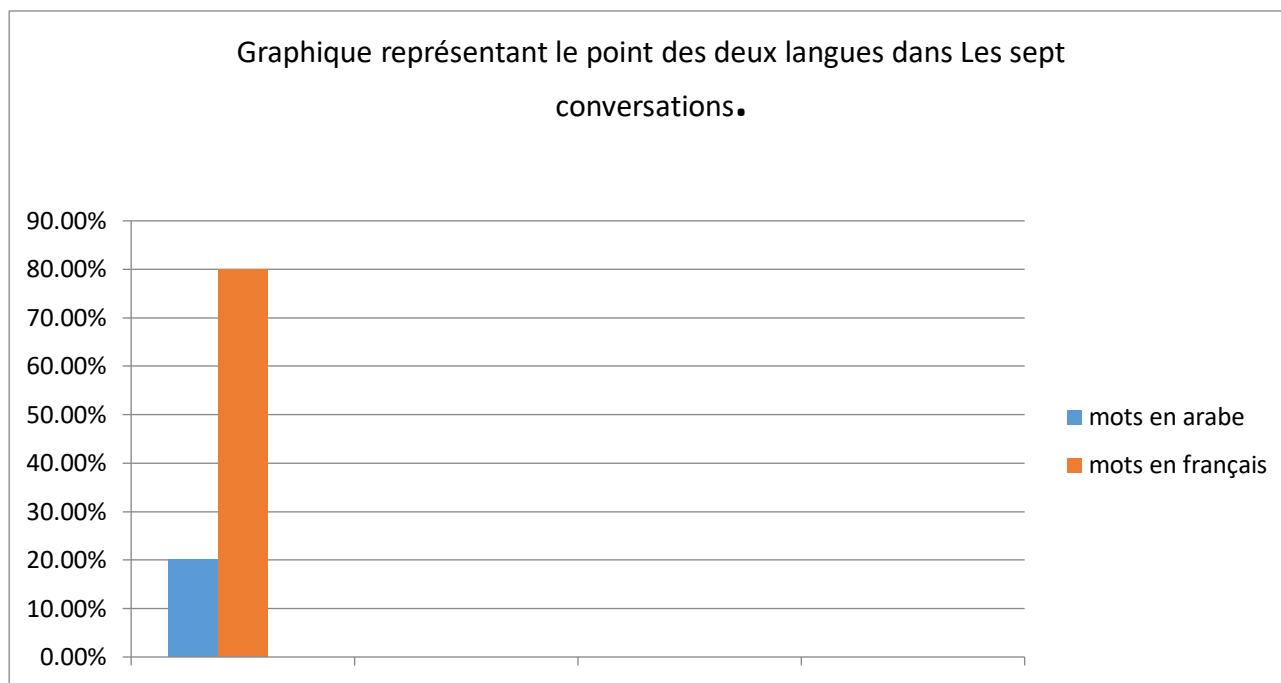
3. L'analyse conversationnelle et interprétative :

Pour analyser notre corpus, nous avons met les sept conversations par écrit.

Après une analyse statistique des données on a obtenu des résultats et des chiffres qui nous donnent une idée de pourcentage des mots en arabe dialectal et en français et leur poids dans les quatre conversations, les figures ci-dessous représentent le nombre des unités produites en arabe dialectal et en français et le poids des deux langues dans les sept conversations

Les mots en arabe dialectale	286 / 20.16%
Les mots en français	1132 / 79.84%
Le total	1418

Tableau 05: Représentation du nombre des unités produites en arabe dialectal et en français dans les sept conversations.



4. Les fonctions de l'alternance codique :

4.a. Interprétation de John Gumperz :

L'alternance codique conversationnelle correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative.

L'alternance est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. John GUMPERZ (1989a : 7383) dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation.

- **citations:** ce discours rapporté se fait dans la langue dans laquelle il a été émis.

Extrait 01 :

- Khatr gatlna Madame demman: chaque étudiant kifh yfhm les mots clés.
- Khatr [gatlna] nous a dit madame Demman: chaque étudiant [kifh] comment [yfhm] comprendre les mots clés.
- ✓ Parce que madame Demman nous a dites que : chaque étudiant a une manière spéciale de comprendre les mots-clés.

Extrait 02:

- Lala hiya galt: ma diroch hakdha.

- lala] non [hiya] elle [glt] dit [madiroch hkdha.] Ne fait pas comme ça.
- ✓ Non. Elle nous a dites: ne fais pas comme ça.

Extrait 03:

- ay gtlna naawnkom.
- [ay] elle [gtlna] nous a dit [naawnkom] je vais vous aider.
- ✓ Elle nous a dites, je vais vous aider.

Extrait 04:

- wgolt bali l'énonciation fiha le dit le non-dit, mnbaad atitlha un exemple.
- [W golt] et j'ai dit [Bali] que l'énonciation [fiha] il y a le dit le non-dit, [mn baad] et après [atitlha] j'ai donné un exemple.
- ✓ Et j'ai dit que : on trouve le dit et le non-dit dans l'énonciation puis j'ai donné un exemple.

Extrait 05:

- Chebli elaam li fat galt : Il fait bon aujourd'hui andna la condition pour fait de sortir mais quelqu'un s'explique.
- Chebli [elaam][li fat galt] : Il fait bon aujourd'hui [andna] la condition pour fait de sortir mais quelqu'un s'explique.
- ✓ l'année passée, Chebli dit que: il fait Il fait bon aujourd'hui, on a la condition pour fait de sortir, mais quelqu'un s'explique.

- **désignation d'un interlocuteur** : J. Gumperz dit : " il sert adresser le message à l'un

Extrait 01:

- sahiti alhora (rire), qui l'encadrant?
- [sahiti alhora] (rire), qui l'encadrant?
- ✓ Très bien Souad (rire), qui l'encadrant ?

- **Interjection**: introduit un élément phatique pour exprimer quelque chose de plus personnel dont le locuteur veut associer une émotion personnelle à une telle ou telle langue dont il dispose.

Extrait 01:

- Bezef!
- ✓ C'est trop !

Extrait 02 :

- Aa sayi sayi mch haja.
- Aa sayi sayi mch haja.

- ✓ Aa, c'est très facile.

Extrait 03:

- Khlinaha alblk!
- Khlinaha alblk!
- ✓ On na pas travaillé dans le contrôle !

- **réitération**: répéter le message dans l'autre langue en apportant une modification, en d'autres termes.

Extrait 01:

- Ça va, je travaille un peu f zhar.
- Ça va, je travaille un peu [f zhar] un peu.
- ✓ Ça va, je travaille un peu.

Extrait 02 :

- Introduction : parler du texte en général, Après la problématique el ichkaliya t présenter le thème de recherche. Ensuite, le développement : fih l'état de la question et La formulation du problème w lconclusion.
- Introduction : parler du texte en général, Après la problématique [el ichkaliya] problématique [t] vous présenter le thème de recherche. Ensuite, le développement : [fih] trouvé l'état de la question et La formulation du problème [w]et lconclusion.
- ✓ Introduction : parler du texte en général, Après la problématique dans laquelle vous présenterez le thème de recherche. Ensuite, Le développement : c'est l'état de la question et La formulation du problème et conclusion.

Extrait 03:

- Oui nbaathlk mkch problème, Mais je n'ai pas les cours maintenant. Aatini votre adresse email et je l'envoie.
- Oui [nbaathlk] je l'envoie [mkch] pas de problème, mais je n'ai pas les cours maintenant. Aatini votre adresse email et je l'envoie.
- ✓ Oui ... pas de problème, mais je n'ai pas les cours maintenant. Donnez moi votre adresse email et je l'envoie.

Extrait 04:

- Il y a plusieurs essayées d'expliquer en général ma taamkich bazaf.
- Il y a plusieurs essayées d'expliquer en général [ma t3m9ich bazaf] n'explique pas trop.
- ✓ Il y a plusieurs essayées d'expliquer en général.

Extrait 05:

- Amblk ki gatli hadi sommaire raho fahras rah bali dir.
- ✓ Tu sais ! Quand elle m'a dit que sommaire [raho] est un [Fahras]. sommaire, ma pensée est allée à faire.
- **Modalisation d'un message** : consiste à modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule" (3). Le message principal se trouve dans une langue, les ajouts sont dans une autre.

Extrait 01 :

- Ih Demman jamais ghabt dima tji.
- Oui Demman jamais ghabt [absence] dima [toujours] tji [présente].
- ✓ Oui (affirmation) Demman toujours présent. (Adverbe d'opinion).

Extrait 02:

- Il y a plusieurs essayées d'expliquer en général ma taamkich bazaf.
- ✓ Il y a plusieurs essayées d'expliquer en général [ma t3m9ich bazaf] n'explique pas trop. (Négation)

Extrait 03:

- Lala hia glt ma diroch hkda,
- ✓ Non (négation) Elle nous a dites: ne fais pas comme ça. (Adverbe d'opinion)

Extrait 04:

- Hamdoulah. wch man salle nakraw?
- ✓ Merci, à Dieu, dans quel salle, nous étudierons?

Extrait 05:

- maa man ?
- ✓ Avec qui ? (Interrogation)

Extrait 06:

- krito kbl ?
- Avez-vous déjà étudié ?

Extrait 07:

- Wch fih had module par exemple?
- ✓ Par exemple, quel sont les cours de ce module ?

Extrait 08:

- w lyoum wch rah ndiro?
- ✓ Et aujourd'hui ce que nous allons faire?

Extrait 07:

- Monsieur Athemna ja lyoum Wella la?
- ✓ Monsieur Athemna est venu aujourd'hui ou non?

Extrait 08:

- Maalich tchr7ili ?? Si vous avez compris bien sûr.
- ✓ Explique-moi si tu veux.

Extrait09:

- Bazaf!
- ✓ Trop ! (adverbe d'intensité)

Extrait10:

- Oui, Chwia.
- ✓ Oui, un peu (adverbe d'intensité)

- **La personnalisation versus objectivation** : le locuteur utilise une langue en fonction de son implication par rapport à ce qu'il dit ou qu'il veut exprimer une opinion personnelle, subjective ou une connaissance (savoir objectif).

Extrait 01:

- Ana wallah je n'ai commencé pas même l'avant-projet mazal.
- Je jure que je n'y ai pas encore commencé, même l'avant-projet.
- ✓ Je jure que je n'ai rien fait même l'avant-projet.

Extrait 02 :

- Ana nroh, je reviendrai plus tard.
- [Ana nroh], je reviendrai plus tard.
- ✓ Je pars et je reviendrai plus tard.

Extrait 03:

- Oui c'est trop, L'essentiel kamalna w khdamna.

- ✓ Oui, c'est trop, L'essentiel nous avons terminé l'examen et nous avons bien travaillé.

Extrait 04:

- Ana? J'ai Trouvé un poste f lycée trois mois brk.
- ✓ Moi ? J'ai Trouvé un poste dans le lycée trois mois, c'est tout.

Extrait 05:

- Les approches li gothomlk gbil w diri conclusion, petite conclusion.
- ✓ Les approches que j'ai précédemment dites puis tu fais une conclusion, petite conclusion.

Extrait 06:

- Oui nbaathlk mkch problème.
- ✓ Oui, je les envoie, pas de problème.

Extrait 07:

- Wallah mzal après les contrôles nbda.
- ✓ Je jure que je vais commencer après les examens.

Extrait 08:

- Non, drtha f introduction ana.
- ✓ Non, je l'ai fait dans l'introduction.

Extrait 09:

- chofo sommaire taai drt introduction mnbaad définition de l'analyse de discours mnbaad aperçu historique sur l'analyse de discours mnbaad analyse de discours textuelle, les types de discours, conclusion.
- ✓ Regardez. Mon sommaire, j'ai fait l'introduction après la définition de l'analyse de discours après l'aperçu historique sur l'analyse de discours et après l'analyse de discours textuelle, les types de discours et conclusion.

Extrait 10:

- Ana alabali bli dhmnt 6 nikat alh? Les mots-clés 4ptsw méthodologie 1pts pour le moment andi hado les autres je ne sais pas.
- ✓ Je sais que j'ai garanti de six points. les mots-clés quatre points et points sur la méthodologie, pour le moment, j'ai ces points, les autres, je ne sais pas.

Extrait 11:

- chafto wch hdartlha hdart ala l'énoncé les types d'énoncé, l'énonciation et la définition taa l'énonciation w mbaad drtlha l'analyse de discours définition w le discours médiatique.
- [chafto]Regardez (pour attirer l'attention) [wch] quoi [hdartlha] j'ai parlé [hdart] [ala] sur l'énoncé les types d'énoncé, l'énonciation et la définition [taa] de l'énonciation [w]et [mbaad] après [drtlha] j'ai fait l'analyse de discours définition [w]et le discours médiatique.
- ✓ Regarde sur quoi j'ai parlé ?! J'ai parlé sûr l'énoncé les types d'énoncé, la définition de l'énonciation et après, j'ai fait l'analyse de discours définition et le discours médiatique.

Extrait 12:

- Justement, ana Ala lawl d'art la définition ta3 discours mbaad définition taa l'énonciation wgolt bali l'énonciation fiha le dit le non-dit, mn baaad atitlha un exemple howa :
- ✓ Justement, au début, j'ai fait la définition de discours après la définition de l'énonciation, puis j'ai dit qu'en trouver le dit et le non-dit dans l'énonciation, puis j'ai donné un exemple qui est :

Extrait13:

- Alh? ti golti: il fait froid w ana il fait chaud. (rire)
- ✓ Pourquoi ? J'ai dit : il fait chaud, tu as dit : il fait froid. (rire)

Conclusion :

Ce chapitre pratique nous a permis d'exposer notre problématique, et de confirmer notre hypothèse à partir d'une Analyse des variations lexico-sémantiques dans le parler des étudiants de notre promotion.

En résumé, nous avons abouti à un résultat très clair, le plus souvent non semblable d'un côté, semblable et proche d'un autre côté, sur tout, et ce à-propos de la notion du bilinguisme. C'est ce qui nous a menées encore à aboutir à une remarque que nous pouvons dégager sur nos enquêtes, que les étudiants préfèrent bien leur langue maternelle (l'arabe).

Où ils mélangent deux langues, le français "la langue d'étude", et l'arabe "la langue maternelle" dans leurs conversations.



Conclusion générale

En guise de conclusion générale, nous rappelons que notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur la manifestation de l'alternance codique dans les conversations des étudiants de notre promotion.

Il est à noter que le bilinguisme est un phénomène très répandu à travers le monde, y compris en Algérie qui est un pays plurilingue par rapport à sa situation linguistique, où se côtoient pas mal de langues à savoir l'arabe dialectal, berbère et classique et les langues étrangères.

En menant notre travail, nous avons jugé nécessaire de traiter les domaines en relation avec notre corpus.

Pour ce faire, nous avons essayé de présenter, dans un premier chapitre, la situation sociolinguistique de l'Algérie, ainsi que le statut de chaque langue en présence. Dans un deuxième temps, nous avons essayé d'expliquer les notions de base.

Nous avons ensuite, abordées un deuxième chapitre qui porte la partie pratique dans laquelle nous avons adopté et à la fois l'approche qualitative et descriptive.

Le principe de cette méthode est la nécessité de travailler sur un corpus de conversations, Elle repose sur la pratique de terrain : l'observation, enregistrement, la transcription des données pour parvenir enfin à entamer l'analyse.

Parmi les résultats que nous retenons de notre étude, nous avons arrivé à; la plupart des étudiants mélangent la langue arabe dialectale et le français dans leurs conversations, sauf les étudiants de Mali. Car ils reconnaissent et ne maîtrisent pas l'arabe.

Pour conclure, nous pouvons dire que la présente recherche, nous a permis d'affirmer que le recours des étudiants à la langue maternelle pourrait être dû à la pauvreté lexicale en langue française, à l'indigence culturelle, à une orientation problématique, à l'insécurité linguistique, aux complexes psychologiques inhibant toute velléité d'amélioration communicative.

Il serait souhaitable de reconsidérer la matière de base dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, en l'occurrence « l'oral » aujourd'hui réhabilité dans nombre de systèmes pédagogiques par l'usage des TICE.



Références bibliographiques

Références bibliographiques

Thèses et mémoires

-A-

- Alternance codique français-berbère et français arabe sur le réseau social : Cas de Facebook, (2016-2017)
- Analyse des erreurs commises par les étudiants de la première année master du département langue et littérature française de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou : erreurs morphosyntaxiques, lexico sémantiques et phonétiques, (2014-2015)
- Analyse sociolinguistique des slogans Algériens pendant « El hirak » du 22 février, (2019).
- Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux Cas des commentaires sur Instagram, (2018-2019).
- Attitudes et représentations des locuteurs à l'égard des graphies des enseignes commerciales et routières dans la ville de Tizi-Ouzou, (2014-2015)
- Analyse fonctionnelle de l'alternance codique dans l'émission radiophonique NESS NESS 2005.

-C-

- Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université d'Ouargla, (2013-2014).

-E-

- Étude linguistique et sociolinguistique des textes de chansons des Rappeurs algériens : Exemple Soolking, (2018-2019).
- Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans les débats télévisuels algériens Cas de l'émission Tizi n'wassa de la chaîne Dzair tv, (2016-2017).
- Etude sociolinguistique de l'alternance des langues dans les émissions télévisées algériennes. Cas de « qahwa whlib party » de la chaîne privée El-Djazairia, (2017).
- Etude sociolinguistique du parler des jeunes : Le cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bordj Bou Arreridj, (2013-2014).

-L-

- La place du français au sein de quelques foyers Algériens, cas de famille de parent(s) juriste(s), (2014-2015).
- L'alternance codique dans les chansons algériennes : cas de la chanson raï, (2018-2019).
- l'alternance codique dans le discours comique A travers l'étude du spectacle « Le dernier chameau » De M.FELLAG, (2014-2015).
- L'alternance de langues kabyle/français dans l'émission radiophonique « fna mbla Oïlisa » de la radio de Tizi-Ouzou, (2016-2017).
- L'analyse de l'alternance codique dans l'échange verbal Cas des quatre (04) étudiants de 3ème année LMD –Français-Biskra,(2018-2019).
- L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés Mohammed Zakaria Ali-Bencherif, (2010).

Références bibliographiques

- Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? Dr. Abderrezak Amara Université de Mostaganem.
- Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : Cas de la « chaîne 03 », (2015).
- Les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants de 1^{ère} année langue française, (2015-2016).
- Les représentations sociolinguistiques de la langue française chez les étudiants en science Islamiques : cas d'étude université Abou Bakr Belkaid Tlemcen, (2018-2019).
- Les difficultés d'apprentissage de la langue amazighe chez un sujet arabophone de la 4^{ème} année primaire, (2017)
- L'insécurité linguistique en milieu universitaire : le cas des étudiants du département de français de Tizi-Ouzou, (2014-2015)

-P-

- Pratiques langagières et représentation de la gent féminine à Bejaia cas des étudiantes de l'université de Bejaia, (2015-2016).
- Pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa El-Gaid, (2016-2017).
- Pratiques plurilingue et spatiale chez les jeunes de la ville de Tizi-Ouzou, (2017).
- Procédure et normes scientifiques de l'élaboration de questionnaire d'enquête Cas des mémoires de magister de FLE.

-U-

- USAGE DE LA LANGUE KABYLE SUR FACEBOOK : UNE APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE, (2016).

Ouvrage:

- Introduction à la sociolinguistique Henri Boyer.
- situation sociolinguistique de l'Algérie 2013.
- Maîtriser un discours de méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences.
- Recommandations méthodologiques et pratiques pour la rédaction et la soutenance des mémoires M2 en Sciences de gestion
- L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la
- linguistique interactionnelle Jacqueline Léon Michel de Fornel.
- Petit guide de méthodologie de l'enquête.

Articles :

- A koum .A et ANSARAT .P. Dictionnaire de sociologie, le robert/Seuil .Paris .1999.P42.
- BENSLIMANE ILHEM, Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine.
- CHACHOU, 2018 : 66 l'arabe langues premières des locuteurs algériens.

Références bibliographiques

- Christian Baylon : sociolinguistique, société, langue et discours, Ed, Nathan, 1996, P31-32.
- Cours : introduction et socio-interactionnelle (MNT1M551) Prof.A.Pascaud .view <http://www.studocu.com>
- DUBOIS (1994:188)
- (Deroy 1956 :261)
- Hamers et Blanc, Bilingualité et Bilinguisme, p. 21.
- Hamers, in Moreau, p94
- http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf. Consulté le 20/04/2017
- John.J.Gumperz l'alternance codique
- J, Dubois, Dictionnaire de linguistique et science du langage Ed, la rousse, paris, 1994 P444.
- L .J .Calvet .la sociolinguistique .collection que suis –je ? Paris .1993.P43.
- Labov, W., sociolinguistique, Ed, de Minuit, 1976, p 258.
- RAHAL S., La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?
- R. GALISSON et D. COSTE « le dictionnaire de didactique des langues
- RUSSEL A. J. Méthodes de recherche en sciences humaines Alger, Université, 2000, p. 170
- SALMINEN (1997.173)
- S. ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français ». Université de Batna, thèse de doctorat, université de Batna, 2002, p35.
- T, BENJELOUN, « la langue de feu de la littérature maghrébine », in géo n°138, Paris, Août, 1990 pp 89-90.

Les sites internet :

- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociolinguistique>
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/plurilinguisme/>
- <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/2581>
- <https://www.scribbr.fr/methodologie/etude-qualitative/>.
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Enquête>.
- <https://www.google.com/amp/s/www.institut-numerique.org/1-definition-de-lenquete-5007ca37d89b2/amp>.
- https://mawdoo3.com/الجزائرية_خنشلة_مدينة
- <https://journals.openedition.org/corpus/3184>

Annexe

○ Les symboles que nous avons utilisés

Arabe	Français	Arabe	Français
ا	A	ض	DH
ب	B	ط	T
ت	T	ظ	DH
ث	TH	ع	A
ج	J	غ	GH
ح	H	ف	F
خ	KH	ق	K
د	D	ك	G
ذ	DH	ل	K
ر	R	م	L
ز	Z	ن	M
س	S	و	N
ش	CH	ه	W
ص	S	ي	H
			Y

○ La transcription des conversations :

Conversation 1: Souad et Samiha

S.b: Bonjour Soad.

S.s: Bonjour Samiha ça va ?

S.b: wallah Labas et toi?

S.s: ça va hamdoulah.

S.b: hamdoulah.wch man salle nakraw?

S.s : la salle 40 .

S.b : Maa man ?

S.s: monsieur Athemna.

S.b: krito kbl?

S.s: je pense que sciences wella zoj c'est tout puisque mayjich.

S.b : Oui justement puisque ana ma kritch khls ando, et après nkraw?

S.s: ih Demman jamais ghabt dima tji.

S.b: hhhh quel module.

S.s: méthode et analyse des cas.

S.b: wch tkraw fih had module par exemple?

S.s: on a 4 cours : le premier sur : L'environnement de la recherche, w deuxième : apprendre à lire et le troisième : Comment citer une référence? W lakhar 3la étude quantitative et qualitative. Il y a les cours dans la plate-forme.

S.b: wch fih deuxième cours apprendre à lire.

S.s : Introduction: Parler du texte en général, Après la problématique el ichkaliya t présenter le thème de recherche. Ensuite, Le développement : fih L'état de la question et La formulation du problème w La conclusion.

S.b: w lyoum wch rah ndiro?

S.s: Elle dit que: il a une révision générale de cette module pour les contrôles.

S.b : Pouvez-vous m'envoyer les cours? Svp.

S.s: oui nbaathlk mkch problème, Mais je n'ai pas les cours maintenant. Aatini votre adresse email et je l'envoie.

S.b : samihaboudoha40@ gmail.com.

S.s: d'accord ce soir ykono andk.

S.b: inch'Allah.

S.s: kch avancement f le mémoire wella walo.

S.b : dart ghir l'avant-projet.

S.s: Ana wallah j'ai commencé pas même l'avant-projet mazal.

S.b sahiti alhora hhh, qui l'encadrant?

S.s: Mme Rahmani et toi.

S.b:Mme Kadri.

S.s: Rabi y3ink inch'Allah.

S.b: toi-même ma puce ,monsieur athemna ja lyoum wella la?

S.s: je ne sais pas.

S.b: il est retard, déjà fato 5 min.

S.s : normal nstnaw.

S.b: Ana nroh, je reviendrai plus tard.

S.s: Vous devriez venir car c'est une science de la révision.

S.b: oui bien sur.

S.s:mbaad inch'Allah.

S.b: inch'Allah.

Conversations 2: Abdessamad et Sidalamine

S.h:Bonjour ça va?

S.w: Bien et toi ?

S.h: je vais bien hmdoullh.

S.w: Ça a été l'examen?

S.h: En fête je n'ai pas bien révisé et je n'ai pas bien travailler hhhhhh dans ce module.

S.w: C'est à peu près mon cas.

S.h: Comment?

S.w: c'est à peu près cas, je n'ai pas réellement beaucoup révisé mais ça reste un sujet abordable.

S.h: Oui c'est un sujet très facile mais je n'ai pas arrivé à.

S.w: Ton objectif quoi ?

S.h: à le résoudre hhhh.

S.w: Oh! Non pas résoudre comme il faut La respectant dans la prochaine on va rattraper.

S.h: Quel le proche à module qu'on va passer?

S.w: Ce n'est pas la pragmatique et cognition? Je n'ai pas regardé le planning.

S.h: Oui c'est juste, est-ce que tu as une révision ?

S.w: Idée générale ! Non je n'ai pas encore mis recherche puisque j'ai trop occupé ailleurs J'avais des TD ailleurs donc, j'ai trop concentré sur là-bas. Un examen si juste 4h à l'avance ou 5h à l'avance qui je commence la recherche.

S.h: Tu as les cours de ce module?

S.w: Non.

S.h: Je vais les envoyer.

S.w: c'est un PDF?

S.h: Non sont des cours écrite.

S.w: D'accord au revoir.

S.h: demain inchallah.

Conversations 3: Sara et Mariama

M.a: Salut ça va?

S.k: Salut ça va ma chérie, Tu as fait quoi dans le contrôle?

M.a: Ça va je travaille un peu f zhar.

S.k: Tu as fait quoi de la question numéro 6 perspectives.

M.a: Bon j'ai fait que je pense

S.k: Moi j'ai fait quelques perspectives Comme par exemple: j'ai proposé un questionnaire.

M.a: Ah! Oui.

S.k: oui un questionnaire, J'ai proposé aussi deux type D'analyse on peut faire l'analyse lexicométrique et l'analyse textuelle ou même temps.

M.a: Bazaf!

S.k: Oui c'est trop. L'essentiel kmalna w khdamna.

Conversation 4: Chourouk et Hanane.

h.ch: Bonjour chorouk ça va?

Ch.b: Ahla ça va hamdoulah, w ntia?

H.ch: Wallah labas hmdoullh hadi ghiba.

Ch.b: Taichi khti Allah l'yghaybek.

H.ch: Tu n'as pas assisté?

Ch.b: Oui parce que je travaille.

H.ch: où tu as travaillé?

Ch.b: Ana? J'ai Trouvé un poste f lycée trois mois brk.

H.ch: Maalich khir mn mknch.

Ch.b: Oui bien sûr. Dites-moi wch krito taichi?

H.ch: Wallah On a étudié l'analyse de corpus dans laquelle on a utilisé plusieurs approches comme sociolinguistique, pragmatique et sémantique etc. Il y a plusieurs essayé d'expliquer en général ma taamkich bazaf.

Ch.b: d'accord merci, ma galtch wch rah tjib ?

H.ch: elle a dit que le contrôle c'est une dissertation.

Ch.b: sur quoi svp ? Malich tchrhili ?? Si vous avez compris bien sûr.

H.ch: Oui, par exemple diri f introductions la définition de l'analyse du corpus, après tahdri ala les approches (quantitative et qualitative).

Ch.b: c'est quoi une approche qualitative et quantitative ?fhamtiha??

H.ch: Oui chwia, l'approche quantitative diri fiha questionnaire et sondage w qualitative sur l'observation, recherche documentaire.

Ch.b: Aa sayi sayi mch haja.

H.ch: Puis f fin tu dois expliquer les approches li gothomlk gbil w diri conclusion, petit conclusion.

Ch.b: Ah! C'est bien merci infiniment hanan Rabi hfdk. Golili wch andna demain ?

H.ch: Andna contrôle f psycholinguistique.

Ch.b: Ah bon! Avec qui?

H.ch: Mme Chebli.

Ch.b: Ah! C'est bien, wch 9rito andha?

H.ch: Wallah nsit mais nkmlo contrôle hada brk nkhlhomlk sur messenger.

Ch.b: D'accord ma tnsaych taichi.

H.ch: Non jamais.

Ch.b: Merci bon courage.

H.ch: Merci à toi même au revoir.

Ch.b: Merci bon journée.

Conversation 5: Basma et Maroua

B.m: Salut Marwa ça va?

M.d: Salut bassma ça va et toi?

B.m: Labas hamdoulah.

M.d: wch Ma

khadma?

B.m: les élèves yaayiw tellement chaque jour j'ai travaillé je n'ai pas le temps bch nji

M.d: bon courage chérie.

B.m: merci, J'ai une question concernant le module de Mme abrok kltkom wch yji f contrôle.

M.d:Quelle module on a deux modules avec lui.

B.m: sémantique et pragmatique du discours.

M.d: Aa! D'accord, oui il a dit le contrôle c'est comme une dissertation sur la relation où la distinction entre la pragmatique et sémantique.c'est tout.

B.m: c'est bien dit moi quelle est la différence entre les deux.

M.d: Premièrement, la définition: La sémantique est une branche de la linguistique concernée par la signification et la relation des morphèmes, des mots, des phrases et des phrases.

La pragmatique est une branche de la linguistique qui s'intéresse à l'utilisation de la langue dans divers contextes et à la manière dont les gens produisent et comprennent des significations à travers la langue.

Deuxièmement, Le contexte: La sémantique ne tient pas compte du contexte.

La pragmatique considère le contexte.

Troisièmement, Facteurs: La sémantique concerne le sens conceptuel, le vocabulaire et la grammaire.

La pragmatique concerne également la signification du locuteur visé, les facteurs contextuels et les conclusions de l'auditeur pour l'interprétation du discours.

Quatrièmes, concentration: La sémantique se concentre sur le sens du langage. Pragmatique, accent mis sur l'utilisation de la langue.

Enfin, Domaine: La sémantique est étroite par rapport à la pragmatique.

La pragmatique est un domaine plus large par rapport à la sémantique.

B.m: Vous êtes sur que le contrôle 3la la différence entre la pragmatique et sémantique.

M.d: Wallah je ne sais pas mais hia kalt.

B.m: Svp ki tkoni f dar Envoyez-moi tout cela.

M.d: Oui nbaathlk mkch problem.

B.m: Merci infiniment pour l'explication kchma khsk golili.

M.d: Hhhh bla mzia inch'Allah.

B.m: Kch avancement f mémoire.

M.d: Wallah mzal après les contrôles nbda.

B.m: Kamel kif-kif inch'Allah bon courage.

M.d : À toi-même merci.

Conversation 6: Hada, Wafa ,Aya et Bouthaina.

H.b: Salam.

W.n: Bonjour.

A.a: Bonjour.

B.b: Bonjour.

A.a: Alh hia wch gotlkom.

H.b: Chefti wch drtlha ana ala lawal dart l'analyse textuelle ala discours snpf wla mna3rf kifah mn baad les mots clés baynin kl wahd wch ydir.

W.n: Oui.

H.b: Khatr gatlna Madame dammen chaque étudiant kifh yfhm les mots clés w mnbaad.

B.b: chfto snpf wch hia Rahi entreprise publique.

W.n :Non, drtha f introduction ana f intitulé.

A.a: chfti ki ngolo : peut étudier le discours taa flan. hkdak hia.

B.b: w f sommaire.

W.n : Table des matières non?

H.b: Non.

A.a: Kayna distanction entre la table des matières et sommaire kon tchofi ki Kona nkraw.

B.b: rah ngolha ksamn b Allah.

A.a: ki Kona nkraw f informatique yakhi ki diri table des matières.

W.n: mais mknch haja ismha sommaire.

A.a: yaatik deux choix sommaire w yaatik table de matières.

B.b: rahom zoj.

W.n: Khlinaha alblk.

B.b: Imagine-toi chfto ki gatlnadrt introduction ththa.. hhhh .

amblk ki gatli hadi sommaire raho fahras rah Bali dir.

1-1

1-2-2

A.a : lala hia glt ma diroch hkda, Hada diri wahd zoj ...frat. w plan de l'introduction diri introduction générale w mnb3d thème général mn baad motivation du choix mn baad problématique.

H.b: chofo sommaire ta3i drt introduction mn b3d définition de l'Analyse de discours mn baad aperçu historique sur l'analyse de discours mn baad analyse de discours textuelle, les types de discours, conclusion.

B.b: ana 3labali bli dhmnt 6 nikat alh? Les mots clés 4ptsw méthodologie 1pts pour le moment andi hado les autres je ne sais pas.

H.b: ay gtlna naawnkom.

B.b: inchallah ya rabi.

Conversations 7: Hanane, Hadda et Bouthaina.

H.ch: Bonjour.

H.b: Bonjour.

H.ch: Wch dartou f le dit et le non-dit.

H.b: Chfto wch hdartlha Hdart ala l'énoncé les types d'énoncé, l'énonciation et la définition taa l'énonciation w mbaad drtlha l'analyse de discours définition w le discours médiatique.

H.ch: Justement, ana ala lwl d'art la définition ta3 discours mbaad définition taa l'énonciation wgolt bali l'énonciation fiha le dit le non-dit, mn baad 3titlha un exemple howa:

B.b: exemple: il fait chaud ça veut dire.

H.ch: alh taandi fia?

B.b: alh? Ti golti: il fait froid w ana il fait chaud hhhhh.

H.ch: Chebli laam li fat galt : Il fait bon aujourd'hui andna la condition pour fait de sortir mais quelqu'un s'explique.

H.b : ne pas sortir oui.

H.ch: Car il a mal ok, c'est le sens implicite dernier la ligne tsama dernier le dir.

H.b:Le sens implicite. Donc nhdro ala l'explicite et l'implicite le dit et non-dit et le discours directe et indirecte.

B.b:Nlgawh f pragmatique.



Table des matières

Table des matières

REMERCIEMENTS.....	a
Dédicace.....	b
Résumé	c
Sommaire	1
Introduction générale	4
Chapitre I : Cadre théorique	7
Introduction	8
I. La situation sociolinguistique en Algérie:.....	8
1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie:	8
2. Statuts des langues.....	8
2.1. L'arabe institutionnel	8
2.2. L'arabe algérien et la langue berbère:.....	9
2.2/a. La langue berbère:	9
2.2/b. L'arabe algérien:	9
2.3. Le français.....	9
2.4. Des autres langues:	10
II. La branche de la sociolinguistique:.....	11
1. Aspect définitionnelle de quelques notions :.....	11
2. Attitudes et représentations :.....	11
3. La sociolinguistique interactionnelle :	12
III. Situation linguistique en Algérie : contact de langues:.....	12
1. le bilinguisme	13
2. Plurilinguisme.....	13
3. L'alternance codique :	13
3.1. La typologie de l'alternance codique selon Gumperz.....	14
3.1/a. L'alternance codique situationnelle	14
3.1/b. L'alternance codique conversationnelle:.....	14
Conclusion:.....	14
Chapitre II : Cadre méthodologique.....	15
Introduction:	16
I. Une sorte d'explication sur la méthode adoptée au terrain:	16
1. méthode qualitative	16
2. méthode descriptive.....	16
II. l'enquête.....	16
1. définition :.....	16
2. la nature de notre enquête.....	17
2.1. selon l'approche.....	17
2.1/a. L'enquête qualitative	17
2.2. selon l'objectif.....	17
2.2/a. L'enquête descriptive	17
3. la technique de recherche de notre enquête.....	17

Table des matières

3.1.	L'entretien	17
III.	Le corpus et les enregistrements:	17
1.	Présentation du corpus.....	17
2.	Description de terrain:.....	18
3.	Présentation de locuteurs:.....	18
4.	Moyen utilisé:.....	19
5.	Enregistrements	19
6.	Difficultés rencontrées :.....	20
IV.	Analyse du corpus:	21
1.	Analyse conventionnelle :	21
2.	Analyse du corpus et interprétation des résultats:	21
3.	L'analyse conversationnelle et interprétative:	28
	29
4.	Les fonctions de l'alternance codique :.....	29
4.a.	Interprétation de John Gumperz :	29
	Conclusion :	35
	Conclusion générale.....	36
	Références bibliographiques	36
	Annexe	36